

电子产品网页汉译英实践分析

周培蕊

(河南工程学院 河南 郑州 451191)

[摘要] 二十一世纪是信息爆炸的时代,是科技发达的DT时代。电子产品不管是从社会发展趋势还是个人需求上来说,都是人类生活中必不可少的产品之一。电子产品网页汉译英主要是指针对不同电子产品的中文网页将其翻译为英语,以方便消费者的阅读。可以说电子产品网页汉译英不但方便了非汉语人士对我国电子产品网页的阅读,从而增强国外消费者对我国电子产品的了解,还促进了我国电子产品良好的品牌在海外市场上的建立。由此可以看出,电子产品网页汉译英实践是十分重要的。因此必须重视我国电子产品网页汉译英的实践。

[关键词] 电子产品网页;汉译英;实践分析

引言

二十世纪初期各大网络购物平台现世,但是在当时网络购物并不是一种主流趋势。随着我国网络技术的不断发展进步,网络购物平台变得越来越方便快捷,而且安全指数与可信度直线上升,因此使用网络平台购物的用户愈来愈多,网络购物便成为了当下最为盛行的购物方式。目前我国海外人士不断增多,加上海外市场前景诱人,我国各大企业争相建立海外购物网站,期盼打开海外市场。因此产品网页的高质量翻译就显得尤为重要,特别是现在使用最多的电子产品。本文将主要分析电子产品网页汉译英的实践状况,研究促进电子产品网页汉译英有效实践的具体策略,希望对电子产品网页汉译英的良好实践提供帮助和参考。

一、电子产品网页汉译英实践中存在的问题

(一) 电子产品网页汉译英存在翻译不及时的现象

电子产品网页汉译英实践主要是用于电子产品在海外消费市场的销售,是在给国外消费者提供全面的电子产品信息的基础上,促进电子产品的在国外的销售量。因此电子产品网页汉译英实践必须具有及时性,以方便国外消费者及时了解到中国时下最新的电子产品的各项信息。但是我国现在仍存在一些企业的电子产品网页汉译英存在翻译不及时的现象。首先,电子产品网页汉译英未受到重视。在电子产品网页设定中,人们总是十分重视中文版的信息描述,忽视了电子产品网页信息的英文翻译。但是随着全球经济一体化发展进程的加快,英语逐渐成世界上的通用语言。因此要打开我国电子产品在海外的消费市场,必须对电子产品网页汉译英实践加以重视。其次,电子产品网页汉译英的效率有待提高。就目前一些电子产品网页汉译英实践来看,不及时更新电子产品的信息是一种较为常见的问题。但是像电子产品这种具有极强时间性的消费产品,更好的性能,更先进的配置一般是人们选择购买它的第一标准。因此电子产品网页汉译英实践必须注重时效性,及时更新电子产品网页的英文版信息,以确保消费者对电子产品信息的及时了解。

(二) 电子产品网页汉译英存在翻译不准确的问题

电子产品网页的汉译英与普通文章的汉译英还是存在很大的不同之处的。首先,电子产品网页汉译英属于科技文体的汉译英转换,无大量的人称句。电子产品网页汉译英主要用于为用户指明电子产品的使用方法,以及电子产品生产日期,各项性能的信息等等,再加上电子产品网页汉译英为了尽可能的为用户呈现一个简洁明了的页面,方便消费者阅读,便大量的减少了人称句的使用,这点与普通的文章是具有很大差别的。其次,电子产品网页汉译英需要使用大量的专业词汇。电子产品属于科技类产品,具有很强的特殊性和专业性,因此在电子产品汉译英时会使用十分多的专业翻译术语。例如TMA是transparent materials adapter的缩写意味“透明材料适配器”。由此可以看出电子产品网页汉译英是一件难度较大的事,它对准确性以及简洁性的要求很高,因此电子产品网页汉译英中常常存在翻译不准确的问题,尤其是在意译的过程中。

(三) 电子产品网页汉译英存在翻译不统一的问题

我们知道电子产品网页汉译英中需要使用大量的专业词汇、专业术语,但是因为各地的英汉语言的不同,以及英汉文化之间所存在的差异,不同地区不同企业的同一类电子产品的汉译英是不同的。这种差异对于用户来说就极容易出现理解误差的问题,造成了用户了解电子产品信息的困惑。因此各大企业在创建电子产品网页的时候应该尽量统一电子产品信息翻译的专业术语,尽量统一采取直译法或者意译法,尽最大的可能性统一同一类电子产品网页的汉译英,以保证用户的顺利阅读和理解。

二、电子产品网页汉译英实践的重要意义

(一) 电子产品网页汉译英有利于电子产品的推广

电子产品网页汉译英实际上主要用于电子产品海外消费市场的建立,是为海外消费人士所提供的一种专属服务,也是促进电子产品攻占海外市场的重要途径。首先,电子产品网页汉译英的有效实践扩大了电子产品的消费人群。二十一世纪的今天是网络购物盛行的时代,因为它十分便捷和简单。电子产品网页汉译英在一定程度上增加了电子产品网页的可阅读人员,间接的增加了国内的电子产品消费者和海外市场的中国电子产品使用者,极大的提高了国内电子产品在海外市场上的知名度。其次,电子产品网页汉译英方便了消费者。电子产品网页汉译英的实践使预览电子产品网页的用户从一开始的中国本土用户扩展到国外人士,极大的促进了电子产品在海外市场的推广。

(二) 电子产品网页汉译英有利于中国品牌的建立

支持一个品牌良好发展的主要原因不仅是它巨大的宣传力度,还因为它所拥有的广大消费群体。也就是说一个品牌的宣传力度再大,如果没有广大的消费群体,那这个品牌可能只能树立起品牌熟悉度,难以促进产品的消费。电子产品网页汉译英的实践不仅促进了国内电子产品品牌在海外市场的推广,提高了国内电子产品的知名度,还在国外市场形成了一个巨大的消费群体,从而进一步加强了中国品牌在海外市场的建立。

(三) 电子产品网页汉译英有利于国际交流桥梁的建设

电子产品网页汉译英的实践一方面是为了促进国内电子产品品牌的建立,另一方面则是为了满足国外消费者的消费需求,向他们展现真正的中国制造。随着科技的不断发展,全球经济一体化的进程在不断加快,国际上的交流也愈来愈多。电子产品网页汉译英的实践架起了中国企业与国外消费者沟通的桥梁。通过对国外消费者的消费记录以及预览记录的研究,分析国外消费者对电子产品的需求,从而不断加强电子产品的性能,真正研发出满足国际消费需求的电子产品。这种消费需求上的满足与统一,不仅树立了中国品牌的良好形象,还促进了国际间的交流。

三、电子产品网页汉译英有效实践的策略研究

(一) 搭建专门的电子产品网页翻译平台

电子产品网页翻译是一项极其不容易完成的项目,如果单单依靠一个人的力量是很难完成的。但普通的电子产品网页翻译可以看出,即使有很多个电子产品网页翻译人员,但是也不能同时翻译,大大增大了人力、物力、及其时间的浪费,因此可以针对

(下转第32页)

一束光 ——浅谈初中班主任德育策略之“集体生日”

韩琪

(深圳市第二实验学校 广东 深圳 518021)

3月7日, 又是个黑色星期二。我一口气上完了四节连堂, 结束了紧接着就开始的集体备课。好不容易回到了办公室一屁股坐下, 打算好好休息一下。班长就急匆匆地跑来向我汇报——班里的两名搞事小分队队员又打起来了。虽然早就习以为常, 可我还是先优雅地深吸了一口气, 在心里默念——冲动是魔鬼, 我绝对不生气! 然后迅速变身为一个高速旋转的球体, 加速度旋风式漂移到了班级门口。做好暴怒的前戏, 我一把推开了班级的大门。小分队却很反常, 没有躺在地上打滚, 而是安静的站在教室的一个角落小心翼翼地护着蛋糕上正在燃烧的蜡烛。投影大屏幕亮了, 播放着孩子们在不同地点录制给我的视频。发生了什么呢? 当时的我和你一样好奇。

请允许我介绍一下我的班级。五班是一个入学时知名的“落后分子”, 但初二上学期第一次考试就成了从倒数第一“杀”进前三的“黑马选手”。而我, 是一个27岁就当上43个孩子妈妈的新手班主任。今天想跟你分享三年五班集体生日的故事。

初一入学的时候我班有个叫晓月的女孩, 戴着牙套、驼着背、总是沉默不语, 更别说有朋友了。于是我偷偷的提议给晓月策划一个集体生日, 让她感受到班级的温暖, 没想到得到了孩子们热烈的回应。我提前买好了贺卡和马克笔, 趁晓月不在班级的零散时间我们每个人在卡片上写下想对她说的话。看到一个孩子写: “晓月生日快乐, 以后的时间我们做好朋友”, 我不禁感动, 孩子们好像懂了我的用意——希望这个集体的每个人都成为愿意接纳他人、并愿意把温暖投递给别人的小太阳。

小腾是个胖乎乎可爱的大男孩。十四岁的青春叛逆期势不可挡, 小腾和妈妈的关系剑拔弩张。他生日那天, 我召集了同学们

用心布置了教室, 还惊喜的送出了小腾妈妈提前买好的蛋糕, 还有悄悄录制的视频。面对意外的惊喜, 小腾特别开心, 据说回家后还给了妈妈一个大大的拥抱。这次集体生日, 不仅让小腾和同学们分享了成长快乐, 更架起了母子沟通的桥梁, 让青春期的孩子理解了父母的爱。

回到开头的故事, 我在孩子们的生日歌大合唱中恍然大悟: 原来小分队没有闹事, 是我被“骗”了。我就这样被孩子们名正言顺的纳入集体的一员, 以这样神奇的方式度过了我有生以来的第一个集体生日。

集体生日这个idea伴随着五班走过了两年多的时光, 它作为一个小小的德育策略也给这个集体带来了实实在在的改变。在这个温暖的大家庭里, 每个人都在关爱和被关爱着。集体生日作为我经营和管理班级的形式之一, 一直闪闪发光地存在着, 是它让我们收获成长和勇于表达。我们在变美好的路上一路狂奔, 倒数第一的称号渐渐被人遗忘, 校级精神文明班级、二实狼全校总冠军、入场式第一名等荣誉称号, 成为了五班的新标签。

有人说, 走近一个孩子, 走进一段人生。有人说, 老师是一束光。可是在当班主任的很多个时刻, 我都会觉得孩子们才是我生命中的一束光。一起成长的日子, 因为他们我才可以见证彩虹。并且我相信, 即便他们毕业离开, 这束光也不会消失, 它会转变为夏夜的萤火、遥远的星河默默地陪伴我、守护着我。而我, 依然还会在他们的身后, 骄傲地追逐着那些曾经点亮过我人生的光亮、依然会用青春来继续诠释我对教育的理解, 用行之有效的德育策略来温暖和激励更多的孩子。

(上接第89页)

此项问题, 搭建专门的电子产品网页翻译平台, 实现多个人同时翻译的目的, 从而减少电子产品网页翻译的资金和时间投入。以最少的成本做最好的网页。

(二) 组建专业的电子产品网页翻译团队

我们知道电子产品网页的汉译英实际上是一件十分困难的事情, 且具有很强的专业性。因此要做好电子产品网页的汉译英实践, 必须组建专业的电子产品网页翻译团队。在做好电子产品网页翻译的同时, 又提高了电子产品网页翻译的效率。

(三) 建立专门的电子产品网页管理体系

电子产品网页汉译英的实践是促进电子产品扩大消费市场的主要途径, 因此必须加强对电子产品网页的管理。首先, 建立专门的电子产品网页管理体系, 保证电子产品网页的安全系数。电子产品网页的建立实质上也是为了满足电子产品在网上是所创建的。也就是说电子产品网页汉译英的实践也是网络购物的一种。我们知道, 从网络购物诞生的那一刻, 人们所关注的不仅是它快捷、方便的购物方式, 最主要的还是网络购物的安全系数。因此必须建立专门的电子产品网页管理体系, 保证电子产品网页的正常运行, 防止盗版电子产品网页的出现, 降低电子产品网页的安全系数。其次, 建立专门的电子产品安全体系, 保证电子产品网页的正常运行。当网页的浏览人数过多时, 极容易出现网页崩塌的现象。而对于网络购物消费人群来说, 电子产品网页的崩塌

消耗的不仅是消费者的耐心, 更磨灭的消费者对这个电子产品的期盼值。因此必须建立专门的电子产品网页管理体系, 保证电子产品网页的正常运行。

结束语

电子产品网页汉译英的实践不仅为中国电子产品打开了国外消费市场, 还间接的加强了国际间的友好交流, 促进了我国电子产品的消费以及电子产品制造技术的不断发展。因此必须针对电子产品网页汉译英有效实践中所存在的问题, 制定出合适的解决方案, 从而确保电子产品网页汉译英的良好实践, 满足不同消费群体对电子产品网页的需求。

参考文献

- [1] 张留忠. 电子产品检测与维修(芯片级)实验综述报告[J]. 电子世界, 2016, (8): 13+15.
- [2] 张海芳. 电子产品网页汉译英实践报告[D]. 西南财经大学, 2016.
- [3] 刘芳. 《空谷回音—永顺土司的记忆与实证》汉译英实践报告[D]. 湖南大学, 2015.

作者简介: 周培蕊, 女, 1982-, 河南工程学院, 河南安阳, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 英美文学、翻译, 英语教学
2019年度河南省高等学校重点科研项目, 周培蕊, 项目编号: 19A880006